**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
 Школа № 49  
городского округа город Уфа Республики Башкортостан**

**Бабаева Алия Аразгулыевна**

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ**

**НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

Секция: лингвистика, номинация: литература

Научный руководитель:

Губанова Анна Олеговна

учитель русского языка и литературы

МБОУ СОШ № 49

Уфа - 2018

**СОДЕРЖАНИЕ**

**Введение 3**

**Жуковский и Маршак – поэты-переводчики 5**

**ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЧАСТЬ 5**

**Заключение 10**

**Список литературы и электронных ресурсов 11**

**ВВЕДЕНИЕ.**

Наша исследовательская работа посвящена описанию и анализу переводных произведений с точки зрения лингвистики: морфологических, лексических и синтаксических средств.

**Актуальность исследования**

Литература не только России, но и всего мира воспитывает в каждом человеке духовные качества, помогает ему личностно расти. Но ограниченность в познании иностранных языков в российском обществе не позволяет читать оригиналы Шекспира, Гёте, Гофмана и прочих. Палочкой-выручалочкой российского читателя становятся писатели-переводчики, которые помогают постичь литературное наследие зарубежных литераторов, проникнуть глубже в порывы их душ, в самые фантастические, сказочные мотивы мифов и легенд, сказаний, повестей, рассказов, романов.

Роль перевода в обмене народными традициями, мнениями, менталитетами между представителями различных народов огромна. Мы знакомимся с одним из литературных произведений того или иного жанра, вникая в галерею образов, знакомясь с темой и мыслями автора, не задумываясь, что это стоило неимоверного труда писателю-переводчику, основной задачей которого было сохранение первоначального замысла. Тем не менее, авторы-переводчики порой нарочито изменяют ход повествования и его характер.

**Новизна исследования** состоит в том, что впервые решено проследить разницу в использовании языковых средств выразительности в текстах-переводах и в текстах-оригиналах, проанализировав суть изменений, внесённых автором-переводчиком. Для работы взяты дословные переводы оригиналов и литературные переводы.

**Предметом исследования является** литературное творчество российских и зарубежных поэтов как наследие народов.

**Объект исследования –** дословные переводы оригиналов и художественные переводы.

**Цель исследования –** проанализировать, сопоставить взятые за основу произведения на предмет употребления средств художественной выразительности и пояснить, как возможности языка отражаются на восприятии произведений читателями.

Данная цель обусловила необходимость решения следующих **задач**:

1. Выяснить, почему авторы исследуемых произведений решили заняться переводом вообще и переводом данных произведений?
2. Можно ли считать переводы произведений приближёнными к тексту, или же они относятся к вольным переводам?
3. Исследовать средства выразительности переведённых произведений.
4. Сопоставить дословный перевод оригинала и художественный перевод поэтов, пояснив найденные различия.

**Методы исследования.** Выбор конкретных лингвистических методов обусловлен задачами работы, а также спецификой исследуемого материала. Ведущий метод работы опирается на приёмы наблюдения и отбора с последующим анализом материала. Для работы с литературным текстовым материалом, обработке и анализе полученных данных использовались описательный метод, статистический метод.

**Материал исследования.** Материалом исследования послужили переводные произведения В.А. Жуковского «Перчатка» (Ф. Шиллер "Eine Erzahlung" на немецком языке), «Лесной царь» (И.В. Гёте «Король эльфов» на немецком языке) и С.Я. Маршака «Вересковый мёд» (Р.Л. Стивенсон; на английском языке).

1. С 1797 года В.А. Жуковский был определён в Благородный Московский университетский пансион, который считался одним из самых престижных заведений 19 века. Стоит отметить, что именно там учились и многие другие яркие представители русской литературы: Грибоедов, Лермонтов…. Пансион считался университетским, потому что, начиная с 5-6 класса (считались старшими классами), начинали преподавать университетский профессоры. Надо сказать, что в пансионе большое значение отводил изучению русской словесности и иностранных языков, благодаря чему прилежные ученики могли стать полиглотами, как и вышло с В.А. Жуковским. Его живой интерес к зарубежной литературе вызван рождением новых литературных направлений – романтизма и реализма. К романтизму и примкнёт в дальнейшем в своём творчестве Василий Андреевич. Его знакомство с заграницей не было заочным, поскольку в 1821-1822 годах он совершает первое своё путешествие по Европе, где знакомится с Гёте, посещает замок Шильон в Швейцарии, заводит знакомство с немецкими романтиками. Именно поэтому пристальное внимание он и уделяет прочтению и переводу исследуемых произведений: «Перчатке» и «Лесному царю».

Обратимся к не менее деятельному переводчику-литератору, который жил и творил в более позднюю эпоху, с Самуилом Яковлевичем Маршаком. Учёба в одной из лучших гимназий Санкт-Петербурга заложила в нём прочные языковые знания, которые С.Я. Маршак смог укрепить на практике, поскольку несколько лет провёл в Англии, учась в Лондонском университете, что и объясняет его интерес к английской поэзии, в частности появление авторского перевода баллады «Вересковый мёд» Роберта Льюиса Стивенсона.

**ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЧАСТЬ:**

1. Перед исследователем встал проблемный вопрос: насколько переводы взятых за основу авторов соответствуют оригиналам зарубежных произведений. Для ответа на данный вопрос обратимся к текстам. С.Я. Маршак обратился к произведению Р.Л. Стивенсона «Вересковый мёд». В оригинале произведение называется «Вересковый эль». Эль – это сорт пива, который получается при быстром брожении при высокой температуре. Разумеется, мёд – это совсем иной продукт, полученный результатом переваривания в зобе пчелы. Возможно, Маршак изменил название по цензурным причинам, поскольку пропаганда алкоголя была запрещена, а с переводом знакомились не только люди в возрасте, но и молодёжь. Поработав с текстами Маршака и Стивенсона, исследователь пришёл к выводу о том, что тема и основная мысль произведений остались неизменны. Тема: о тайне напитка пиктов. Основная мысль: верность Родине должна оставаться основой чести до самого конца, чтобы сохранить великую историю и достойное мнение. Разумеется, Маршак старался следовать традициям замечательных переводческих школ России, для того чтобы стихи звучали именно по-русски, чтобы в них вкладывался менталитет нашего народа, однако традиции страны, которой принадлежит оригинальное авторство, должны были сохраниться без погрешностей.

Исследуя балладу «Перчатка», приходим к выводу о том, что и Василий Андреевич Жуковский не решился отступить от оригинала. Тема: о поступке рыцаря. Основная мысль: любовь не подлежит унизительной проверке; проявление хладнокровия говорит об отсутствии чувств. Если обратиться к «Лесному царю», то становится ясно, что и в данном случае перевод Жуковского приближается к оригинальному содержанию. Тема: о больном ребёнке. Основная мысль: автор показывает страшные картины бреда, воспринимаемого за действительность, подчёркивая бессилие отца перед недугом сына.

Таким образом, переводческая деятельность поэтов была направлена не только на раскрытие основных мотивов, присутствующих в произведениях, но и на сохранение первоначального замысла зарубежных поэтов.

1. Теперь обратимся к стилевым особенностям данных баллад. Каждый мастер слова непременно стремится к обогащению языка для усиления выразительности с целью привлечения читателей. Известно, что излюбленным средством выразительности являются эпитеты. В балладе «Перчатка» Жуковского они также активно используются: «цветущею прелестью», «пышный ряд» резко контрастирует со словосочетанием «грозный зверь». Исследователь считает, что в данном случае явно скрытый подтекст: грозным может быть не только зверь, но и те, кто играют чувствами, не ценя их. Такою и оказывается красавица, предложившая рыцарю смертельно опасное испытание. Напряжённость момента усиливается гиперболой о том, что у льва огромная голова. Ряды однородных членов, используемые в качестве грамматического выразительного языкового средства, призваны создать ощущение толпы, всеобщего внимания, которое будет приковано к храброму рыцарю, доказывающему своё бесстрашие. Кроме того, Жуковский намеренно не обременял текст излишним использованием средств выразительности, желая придать стремительность действию, в конце которого острым кинжалом прозвучит идея о необходимости искренних чувств между влюблёнными, о недопустимости небрежного отношения к чувствам. Это объясняется тем, что В.А. Жуковский принадлежал к стану романтиков.

Обратимся к оригиналу, созданному Фридрихом Шиллером. Дословный перевод заголовка будет звучать как «Рассказ». То есть, Жуковский детализировал название, взяв за основу предмет конфликта – перчатку. Проанализируем некоторые средства художественной выразительности. Находим здесь эпитеты: «великие люди», «в красивом венке», «длинная грива». Исследователь заметил, что Жуковский в своём переводе говорил о страшном звере, чтобы создать контраст между внешним проявлением людей и их внутренними порывами. Шиллер не столь заостряет проблему, ведь длинная грива льва тоже вполне красива, выглядит величественно. Тем не менее, животные ужасают, не случайно использована метафора: «Открытый дом извергает двух леопардов». Извергать можно пламя огня (сразу на ум приходит сказочное чудище, мифическое существо, олицетворяющее зло). Шиллер подчёркивает своё отношение эмоционально окрашенным словом «мерзкий», а именно «мерзкий кот». Такая параллель между дикими зверями и дикими нравами людей, не ценящих высокие чувства, является очень тонкой, заметить её может только очень внимательный читатель.

Фактически идеи Жуковского и Шиллера в данном произведении согласуются, и это не удивительно, учитывая интерес Жуковского к зарубежной литературе и приверженность такому литературному направлению как романтизм, который в основу ставил несогласие с обыденностью мира и стремление к свободе, частое одиночество и непонимание.

Теперь обратимся к балладе «Лесной царь», переведённой Василием Андреевичем также с немецкого языка по произведению Иоганна Вольфганга Гёте. Хотелось бы сразу пояснить, что на сей раз Жуковский сохранил название без изменений, поскольку сюжетная линия полностью соответствовала его собственному вкусу и не требовала детализации. Рассмотрим некоторые средства выразительности. Встречаем эпитеты: «хладною мглой», «ветлы седые», «ездок запоздалый». Исследователь отмечает, что происходит смешение просторечной и устаревшей лексики, что позволяет максимально приблизить читателя ко времени события: это было давно, просторечие указывает на то, что действующим лицом был самый обычный человек, из люда. Эпитеты призваны настроить на минорный, тревожный, мистический лад. Холодная ночь, зима, поскольку ветки покрыты инеем, а самое главное – местом действия является лес. Это пространство, полное загадок и тайн, причём не всегда приятных и радостных. Фантастические элементы позволяют создать двоемирие: с одной стороны реальность, в которой так неприглядно, жутко, а с другой стороны – загадочный мир лесного царя, который манит ребёнка. В его уста Жуковский вкладывает гиперболу: «Из золота слиты чертоги мои». Опять отрыв от реальности, опять черты романтизма, явно высказанные автором-переводчиком. Олицетворение о проснувшемся ветре создаёт ощущение души, которая есть у леса. И его душой был тот самый лесной царь, которого можно сопоставить с ангелом Смерти, ибо он забирает невинное дитя.

Сопоставим с текстом Гёте. Эпитеты «красочные цветы», «одежды золотые» создают контраст между мрачным лесом и возможным аналогом рая, который предлагает лесной царь ребёнку. Если Жуковский выражает отношение царя к ребёнку в диалогических репликах, то Гёте использует эпитет «сладкий мальчик», который ясно даёт понять о намерениях лесного хозяина забрать душу невинного дитя себе. Жуткая метафора: «Он держит в руках стоны детей» не позволяет говорить о счастливом финале. Метафора относится к отцу, который упустил жизнь своего ребёнка, тщетно пытаясь успеть довезти его до дома. В руках остаётся только последняя боль, которая становится настоящей трагедией. В постоянных обращениях сына к отцу у Гёте нет эмоциональности, которую включает в обращение Жуковский. Ведь у него отец становится «родимым», что подчёркивает любовь ребёнка к своему родителю и попытку найти защиту.

Обобщив изученные тексты произведений, приходим к выводу о том, что Жуковский пытался следовать лучшим традициям русской литературы, пытаясь вживить лучшие мотивы немецкой классической литературы в сознание российского читательского сообщества.

Как мы уже говорили, российские писатели и поэты обращались к литературному искусству самых различных народов, и С.Я. Маршак обратился к английской классике за интересным остросюжетным действием, которое успешно заложено в балладе Роберта Льюиса Стивенсона «Вересковый мёд». Не будем в очередной раз вдаваться в причины некоторого различия в названиях оригинала и перевода, а обратимся к основным использованным языковым средствам выразительности. Эпитеты «белый свет», «воробьиный голос», «святая тайна», относящиеся к пиктам, сообщают читателю такие качества народа, как миролюбивость, доброту и практически детскую слабость. Объектом конфликта становится священная тайна старинного мёда (у Стивенсона – алкогольного напитка), описывая который Маршак проводит яркое сравнение: «А был он слаще мёда, пьянее, чем вино». И всё-таки приходим к выводу, что речь шла об алкогольном напитке, возможно о прототипе такого напитка, как медовуха. Говоря о горьких временах для пиктов, Маршак использует антитезу: «Лежал живой на мёртвом и мёртвый – на живом». Кроме того, мрачное олицетворение дополняет картину пришедшего горя: «Старость боится смерти».

А что же у Стивенсона? Он сравнивает геноцид пиктов с истреблением редкого животного – серны. Могилы пиктов он сравнивает с детскими, что особенно возмущает сознание читателя, отрицательно настраивая его по отношению к захватчикам-шотландцам. Его эпитеты более жестоки: «красная гора», «карликовые органы», «красный вереск». Это можно считать и цветописью, поскольку красный цвет в данном случае считается цветом крови, страданий. Постоянная антитеза «мёртвые-живые» постоянно возвращает нас к выбору. Но, как видно из произведения, последние из пиктов предпочли честь неволе, отдав жизни за правду.

Исследователь считает, что оригинал Стивенсона носит более реалистичный характер, ужесточённый использованием выше рассмотренных средств выразительности в то время, как Самуил Яковлевич Маршак смягчает остроугольные эпизоды, не скрывая при этом трагичности ситуации.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ.**

Работа была основана на рассмотрении и сопоставлении переводных баллад В.А. Жуковского и С.Я. Маршака. Исследователь провёл поисковую работу, связанную с биографическими эпизодами из жизни поэтов, поясняющими причину их деятельности, а также анализ средств художественной выразительности по имеющимся текстам. Отметим, что за период исследования было обнаружено больше сходств, нежели различий. Выяснили, что и российские, и зарубежные авторы активно используют широкий спектр возможностей языков. Грамотно используя языковые средства: морфологические, лексические, синтаксические, поэт может точно донести до читателя основную мысль произведения.

Баллада как жанр зародилась ещё в 14 веке в Англии. В основу легло сочетание поэзии и музыки, поэтому перед переводчиками стояла сложная задача сохранения музыкальной рифмы. Немудрено, что баллады зачастую носили больше минорный и мрачный характер, поскольку сама природа Англии внушала бардам настроение, которое соответствовало изображению кровавых сцен. То же можно сказать и о германских балладах. Российские поэты зачастую устраивали негласные соревнования в создании переводов зарубежных произведений, в то время как поэты за границей соревновались в написании баллад, с некоторыми из которых мы и работали.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. ***Краткая литературная энциклопедия: В 9 т. - Т. 2. - М.: Советская энциклопедия, 1964***)

**ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ:**

1. [http://www.lingvotech.com/](http://www.lingvotech.com/marshak)
2. [http://www.rustranslater.net/](http://www.rustranslater.net/index.php?object=gukovskij)